

A Declaration of
Independence of the
Chief of New Zealand
Made in 1835

Wm. Halliday

Resident

at New Zealand

He wākaputanga o te Kōwhiriatanga o Nāi Tīreni.

1 Ki mātou ko nga Tino Kōwhiriatanga o nga iwi o Nāi Tīreni i raro mai o Hauraki kua oti nei te huihui i Wātangi i Tokerau 20 o Okatopa 1885. Ka wākaputua i te Kōwhiriatanga o te mātou ke mua a ka meatia ka wākaputanga e mātou ke Wēnua Kōwhiriatanga. Keia kuaina He te wākamimenga o nga Kōwhiri o Nāi Tīreni

2. Ko te Kōwhiriatanga ko te māua i te wēnua o te wākamimenga o Nāi Tīreni ka meatia nei kei nga Tino Kōwhiriatanga anake i te mātou huihuiinga. a ka mea hoki e kore e tūhau e mātou te wākarite tūa kei te tāhi huiinga ke aua, me te tāhi Kōwhiriatanga hoki kea meatia i te wēnua o te wākamimenga o Nāi Tīreni. ko nga tangata anake e meatia nei e mātou e wākarite ana kei te wētanga o o mātou tūe e meatia nei e mātou i te mātou huihuiinga.

ko nga tangata anake e meatia nei e mātou e wākarite ana kei te wētanga o o mātou tūe e meatia nei e mātou i te mātou huihuiinga.

3. Ko mātou ko nga tino Kōwhiriatanga ka mea nei keia huihuii kei te wānanga kei Wātangi a te Ngāwhiri i tenei tau i tenei tau kei te wākarite tūe kea tūhau ai te wākarite keia māua kei te rangi keia māua te ke kea tūhau te hōko hōko. a ka mea hoki kei nga tangata o wānanga keia wākarite te wāwāi. Keia māhara ai kei te wākarite o te mātou wēnua. a keia māua rātou kei te wākamimenga o Nāi Tīreni

4. He mea mātou keia tūhau tūhau kei te pūka pūka kei te wētanga o tenei o te mātou wākaputanga nei kei te Kōwhiri o Kōwhiri kei keia aua i te mātou wēnua. nana hoki i wākarite kei te Kōwhiri me mātou. a me te mea kea aua

He wakaiputanga o te Rangatoratanga o Nui Tireni.

1 Ki matou ko nga Tino Rangatora o nga iwi o Nui Tireni
i raro mai o Hauraki kua oti nei te huihui i Waitangi i Tokerau
20 o Okatopa 1835. ka wakaiputa i te Rangatoratanga o to matou ke
mua a ka meatia ka wakaiputanga e matou he Wenua Rangatora.
kia koina " Ho te wakaiputanga o nga Iwi o Nui Tireni

2. Ho te Kingitanga ko te mana i te wenua o te wakaiputanga o Nui
Tireni ka meatia nei kei nga Tino Rangatora anake i to matou
huihuiinga. a ka mea hoki e kore e tubera e matou te wakaiputanga
kei te tahi huihuiinga ke atu, me te tahi Kawanātanga
hoki kia meatia i te wenua o te wakaiputanga o Nui Tireni.
ko nga tangata anake e meatia nei e matou e wakaiputanga ana kei
te wenua o to matou ture e meatia nei e matou i to matou
huihuiinga.

matou, Kaitiaki i nga jakeka e noho nei i aia e eae mai
 ana ki te koki koki, kua ka mea ai matou ki te Kingi kia
 ariki ki matou ki a matou i to matou Tamahitanga
 ki waikakaritua to matou Rangatiratanga.

Kua wakarua kaitiaki e matou i te 28. o
 apitaha. 1835 ki te aorao o te Kaitiaki o te Kingi o Ingaram.

Paeata

- Uarua W
- Flare Hobson Glare Kingi
- Piemi Kapa Tupu
- Ware Paka
- Whakato
- Pitoni
- Moka
- Warehaki
- Kowa
- Wai
- Koweti Atuaheere
- Awa
- Whenua Tete Taumui
- Pi
- Hana
- Tauka
- Kawiti
- Pumuka
- Ke Keas
- Te Hamara
- Pomare
- Whiria
- Te Pae
- Mauipo
- Topiri
- Wharu
- Ngere
- Moetara
- Hiamoe
- Pukututu
- Te Peka
- Honore Whenua Heke

Coruena Pare te Kai twhibitio.

English Witness for Henry Williams Miss. G.
 George Park

Jamieson B. Clewson Miss.
 Gilbey

This part of the original is missing

Ko Mātou ko nga Rangatira, ahakoa kihai itae
 ki te huihuinga nei no te mungo o te Whaipuke,
 no te aha ianei - ka wakaae katoa, ki te waka
 huinga Rangatira o Na Fereu a ka uru
 ki wātea ki te Whakarungo

Kene - Yere

Huhu - x

Toua - x

Panakarua x

13 Jan 1836 - Kiwi Kiwi x

9 Feb 37 - Tiriace - Mutangi o Note papato

29 March - Hamona Pita - Mutangi o Note mahururu

Note o Na te Moe

1837 Patuone o Na te nga te Rangit

25 June Parore o Na te nga teapa

" Kaha o Na te nga te tau tahi

12 July o Na te Karawa

1838 Ohaia o Na te Hapouri

Jan 16 Taouia o Na te papato

Sept 24 Papahia o Na te Rurawa

1839 25 Hapuku o Na te Wata apiti (Hawkes Bay)

July 22. Ko te Whakarungo na ko ngati mahi ta - ko kahawai
 he kai tahi
 tahi.

English Writings
 Illusions

Zealand against any Acts of Ourgage, which may be attempted against them by British Subjects, it is confidently expected by His Majesty that, on your part, you will render to the Resident that assistance and support which are calculated to promote the object of his appointment, and to extend to your Country all the benefits which it is capable of receiving from its friendship and alliance with Great Britain.

I am, etc.,
Goderich

Colonial Office, Downing Street
14th June 1832

II

DECLARATION OF THE INDEPENDENCE OF NEW ZEALAND
28 OCTOBER 1835

I We, the hereditary chiefs and heads of the tribes of the Northern parts of New Zealand, being assembled at 'Waitangi' in the Bay of Islands on this 28th day of October 1835, declare the independence of our country, which is hereby constituted and declared to be an independent state, under the designation of the United tribes of New Zealand.

II All Sovereign powers and authority within the territories of the United tribes of New Zealand is hereby declared to reside entirely and exclusively in the hereditary chiefs and heads of the tribes in their collective capacity, who also declare that they will not permit any legislative authority separate from themselves in their collective capacity to exist, nor any function of Government to be exercised within the said territories unless by persons appointed by them and acting under the authority of laws regularly enacted by them in Congress assembled.

III The hereditary chiefs and heads of the tribes agree to meet in Congress at Waitangi, in the autumn of each year, for the purpose of framing laws for the dispensation of justice, the preservation of peace and good order and the regulation of trade, and they cordially invite the Southern tribes to lay aside their private animosities, and to consult the safety and welfare of our common country by joining the confederation of the United tribes.

IV They also agree to send a copy of this declaration to His Majesty the King of England, to thank him for his acknowledgment of their flag, and in return for the friendship and protection they have shown and are prepared to show to such of his subjects as have settled in their country, or resorted to its shores for the purpose of trade, they entreat that he will continue to be the parent of their infant State, and that he will become its protector from all attempts upon its independence.

Agreed unanimously on this 28th day of October 1835 in the presence of His Britannic Majesty's Resident.

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| <i>Awaroa</i> | <i>Wai</i> |
| <i>Hare Hongi</i> | <i>Reveti Atuhaere</i> |
| <i>Hemi Kapa Tupe</i> | <i>Awa</i> |
| <i>Ware Poaka</i> | <i>Wiremu Te Ti Tamui</i> |
| <i>Waikato</i> | <i>Te Nana</i> |
| <i>Tiorea</i> | <i>Pi</i> |
| <i>Moka</i> | <i>Kaua</i> |
| <i>Wharenahi</i> | <i>Tareha</i> |
| <i>Kewa</i> | <i>Kawiti</i> |
| <i>Pumaha</i> | <i>Ngere</i> |
| <i>Ke Keae</i> | <i>Mootara</i> |
| <i>Te Kamara</i> | <i>Hiamoe</i> |
| <i>Pomare</i> | <i>Pukututu</i> |
| <i>Waiwa</i> | <i>Te Peka</i> |
| <i>Te Tao</i> | <i>Hone Wiremu Heke</i> |
| <i>Marupo</i> | <i>Paerara</i> |
| <i>Kopiu</i> | <i>Evera Pare (te kal-tubituhi)</i> |
| <i>Warau</i> | |

English Witnesses:

(Signed) *Henry Williams*, Missionary, C.M.S.
George Clarke, Missionary, C.M.S.
James C. Glendon, Merchant
Gilbert Mair, Merchant

I certify that the above is a correct copy of the declaration of the chiefs, according to the translation of the missionaries who have resided ten years and upwards in the country, and it is transmitted to his most gracious Majesty the King of England, at the unanimous request of the chiefs.

James Busby
British Resident at New Zealand

Subsequent signatures to the Declaration of Independence:

Nene (Tamati Waaka)	<i>Tewhai</i>
Huhu	<i>Mate</i>
Patione	<i>Kaha</i> , June 25, 1837
Parore, June 25, 1837	<i>Te Morenga</i> , July 12, 1837
Tawa	<i>Mahia</i>
Panahareao (Nopera)	<i>Taonui</i> , Jan. 16, 1838
Kiwi Kiwi, Jan. 13, 1836	<i>Pepahia</i> , Sept. 24, 1838
Tirarau, Feb. 9, 1836	<i>Hapuku</i> , Sept. 25, 1838
Hanurea Pita, Mar. 29, 1836	<i>Te Wherowhero</i> , July 22, 1839

III

AGREEMENT MADE BY W. C. WENTWORTH AND

J. JONES WITH MAORI CHIEFS

15 FEBRUARY 1840

This Indenture made the fifteenth day of February in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty Between John Towack King and Chief of Tavai Poenamoo or Kaikaidu being the middle of the Group of Islands called New Zealand and also of the Southern Island of the same Group called Stewarts Island Jackey White, Kaikoraira, Tuckawa, Tyroa and Bogener Chiefs of Otago in the said Island of Tavai Poenamoo Towawack, Patuckie or Tobie Chiefs of the Island of Robucki of the one part and William Charles Wentworth of Sydney in the Colony of New South Wales Esquire and John Jones of the same place merchant of the other part witnesseth that for and in consideration of the sums respectively paid and of the several annuities hereby granted by them the said William Charles Wentworth and John Jones to the said John Towack, Jackey White, Kaikoraira, Tuckawa, Tyroa, Bogener, Tobowack and Patuckie or Tobie (that is to say) of the sum of one hundred pounds of lawful British money and an annuity of fifty pounds a year during the term of his natural life to the said John Towack of the sum of twenty pounds of like lawful money and an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Jackey White of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Kaikoraira of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Tuckawa of the like sum of twenty pounds of like lawful money and of an annuity of ten pounds a year for the term of his natural life to the said Tyroa of the like sum of twenty